

# ARBEITSKREIS DER KÜSTENLÄNDER FÜR SCHIFFSHYGIENE

20459 Hamburg  
Seewartenstr. 10  
Tel.: 040/428894-377  
Fax: 040/428894-514  
[Jana.Fischer@bsg.hamburg.de](mailto:Jana.Fischer@bsg.hamburg.de)

An alle  
Hafenärztlichen Dienste  
und Apotheken, die Schiffe nach der  
Krankenfürsorge-Verordnung  
ausrüsten

November 2008

## MITTEILUNG Nr. 16

### **1. Englisch-Übersetzung der „Anleitung zur Krankenfürsorge auf Kauffahrteischiffen“ – „German Medical Guide for Ships“**

Die See-Berufsgenossenschaft informiert hiermit, dass die Arbeiten zur Englisch-Übersetzung der von ihr herausgegebenen „Anleitung zur Krankenfürsorge auf Kauffahrteischiffen“ (Lfd. Nr. 24.01 der Krankenfürsorge-Verordnung) nunmehr abgeschlossen sind und das Buch mit dem Titel „**German Medical Guide for Ships**“ erschienen ist.

Bitte richten Sie Ihre Bestellung an:

Verlag Carl W.Dingwort  
Poppenbütteler Bogen 30  
22399 Hamburg-Poppenbüttel  
Tel.: 040/669 55 90  
Fax: 040/668 11 22  
E-mail: [info@dingwort-druck.de](mailto:info@dingwort-druck.de)

Infolge der gegenüber der deutschen Ausgabe niedrigeren Auflage liegt der Preis bei 194,20 € inklusive der gesetzlichen Mehrwertsteuer.

Nach der Krankenfürsorge-Verordnung müssen Schiffe unter deutscher Flagge mit der deutschsprachigen Ausgabe der „Anleitung zur Krankenfürsorge auf Kauffahrteischiffen“ ausgerüstet sein. Durch das Mitführen der englischsprachigen Version wird diese Vorgabe nicht hinfällig.

### **2. Englisch-Übersetzung von Krankenbuch, Betäubungsmittelbuch und Gesundheitstagebuch**

Das Krankenbuch (Lfd. Nr. 24.02, Anlage Teil D der Krankenfürsorge-Verordnung), das Betäubungsmittelbuch (Lfd. Nr. 24.03, Anlage C der Krankenfürsorge-Verordnung) sowie das Gesundheitstagebuch (Anlage Teil E der Krankenfürsorge-Verordnung) werden zukünftig zweisprachig (Deutsch/Englisch) erhältlich sein und können bestellt werden beim

Formularus Verlag  
Druckerei Paul Moehlke oHG  
Hohenfelder Allee 17-19  
22087 Hamburg  
Tel.: 040/25 30 00-0  
Fax: 040/25 30 00-55  
E-mail: [dpm@moehlke.com](mailto:dpm@moehlke.com)

### **3. Englisch-Übersetzung der „Anleitung zur Anwendung der Medikamente und Hilfsmittel im Sanitätskasten für Rettungsboote“**

Auch die „Anleitung zur Anwendung der Medikamente und Hilfsmittel im Sanitätskasten für Rettungsboote“ (Lfd. Nr. 26.19 der Krankenfürsorge-Verordnung) wurde zwischenzeitlich ins Englische übersetzt und kann – wie die deutsche Fassung – in wasserfester Form kostenlos bei der See-Berufsgenossenschaft, Schiffssicherheitsabteilung, Tel.-Nr. 040/361 37-230, angefordert werden.

ARBEITSKREIS DER KÜSTENLÄNDER  
FÜR SCHIFFSHYGIENE



Dr. med. C. Schlaich  
Vorsitzende

SEE-BERUFSGENOSSENSCHAFT  
- Seeärztlicher Dienst -



Dr. Schepers  
Leitender Arzt